

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2010 möglichst vollständig zu verzeichnen. (Da der Redaktionsschluss im September 2010 lag, basieren die Angaben für die Neuerscheinungen des 2. Halbjahres teilweise auf den Verlagsvorschauen.)

Unter (I.) werden alle echten Neuerscheinungen verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuch-Ausgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theatertexte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennenswertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. In weiteren Übersichten finden sich unter (II.) die Neuausgaben, worunter hier die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderausgaben verstanden werden, sowie unter (III.) die Hörbücher, die sowohl Lesungen als auch Hörspielfassungen beinhalten können.

Die Titelbeschreibung unter I und II erfolgt einheitlich nach folgendem Muster: Autor: Titel. Untertitel/Genre. Übersetzer. Ort: Verlag Jahr. Seitenzahl, Preis. ISBN und Originaltitel, der als separate Zeile die bibliografische Titelaufnahme abschließt.

Heinz Eickmans

I. Neuerscheinungen

Maarten Asscher: H₂Olland. Wie die Niederländer das Meer besiegten.

Übers.: Marlene Müller-Haas. München: Luchterhand Literaturverlag 2010. 256 S., € 8,00. ISBN: 978-3-630-62169-2 [Sammlung Luchterhand 2169]

Originaltitel: H₂Olland

Gerbrand Bakker: Birnbäume blühen weiß. Roman. Übers.: Andrea Kluitmann.

Berlin: Suhrkamp 2010. 141 S., € 7,00. ISBN: 978-3-518-46170-9 [suhrkamp taschenbuch 4170]

Originaltitel: Perenbomen bloeien wit

Gerbrand Bakker: Juni. Roman. Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Suhrkamp 2010.

302 S., € 19,80. ISBN: 978-3-518-42139-0

Originaltitel: Juni

Arnon Grünberg: Mitgenommen. Roman. Übers.: Rainer Kersten. Zürich: Diogenes 2010. 752 S., € 22,90. ISBN: 978-3-257-06762-0

Originaltitel: Onze oom

Maarten 't Hart: Der Schneeflockenbaum. Roman. Übers.: Gregor Seferens.

München, Zürich: Piper 2010. 413 S., € 19,95. ISBN: 978-3-492-04634-3

Originaltitel: Verlovingstijd

A. F. Th. Van der Heijden: Das Scherbengericht. Eine transatlantische Tragödie. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp 2010. 1168 S., € 39,90. ISBN: 978-351-842-140-6

Originaltitel: Het schervengericht

- Otto de Kat: Julia.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Insel Verlag 2010. 167 S. € 19,80. ISBN: 978-3-458-17465-3
Originaltitel: Julia
- Herman Koch: Angerichtet.** Roman. Übers.: Heike Baryga. Köln: Kiepenheuer&Witsch 2010. 336 S., € 19,95. ISBN: 978-3-462-04183-5
Originaltitel: Het diner
- Maarten Keulemans: Exit Mundi. Die besten Weltuntergänge.** Übers.: Jörn Pinnow. München: Deutscher Taschenbuchverlag 2010. 304 S., € 9,90. ISBN: 978-3-423-34617-5 [dtv 34617]
Originaltitel: Exit Mundi
- Rachida Lamrabet: Frauenland.** Roman. Übers.: Heike Baryga. München: Luchterhand Literaturverlag 2010. 254 S., € 9,00. ISBN 978-3-630-62175-3 [Sammlung Luchterhand 2175]
Originaltitel: Vrouwland
- Jan van Mersbergen: Wie es begann.** Roman. Übers.: Angela Wicharz-Lindner. München: Antje Kunstmann 2010. 288 S., € 19,90. ISBN: 978-3-888-97677-3
Originaltitel: Zo begint het
- Marente de Moor: Amsterdam und zurück.** Roman. Übers.: Waltraud Hüsmert. Berlin: Suhrkamp 2010. 300 S., € 22,90. ISBN 978-3-518-42184-0
- Vincent Overeem: Misfit.** Roman. Übers.: Christiane Kuby. Berlin: Berlin Verlag 2010. 236 S., € 19,90. ISBN: 978-3-827-00887-9
Originaltitel: Misfit
- Felix Timmermans: Adagio.** [Gedichte niederländisch/deutsch] Übers.: Ingrid Wolters. Nachwort: August Keersmaekers. Heiligenstadt: Cordier 2009, 2. Aufl. 2010. 76 S., € 9,90. ISBN 978-3-939848-12-7
- Dimitri Verhulst: Gottverdammte Tage auf einem gottverdammten Planeten. Eine Beschwerde.** Übers.: Rainer Kersten. München: Luchterhand Literaturverlag 2010. 160 S., € 8,00. ISBN: 978-3-630-62176-0 [Sammlung Luchterhand 2176]
Originaltitel: Godverdomse dagen op een godverdomse bol
- Tommy Wieringa: Der verlorene Sohn.** Roman. Übers.: Bettina Bach. München: Hanser 2010. 336 S., € 21,90. ISBN: 978-3-446-23567-0
Originaltitel: Caesarion

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben

- Gerbrand Bakker: Oben ist es still.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. Frankfurt/M.: Suhrkamp Verlag 2010. 315 S., € 9,90. ISBN: 978-3-518-46142-6 [suhrkamp taschenbuch 4142]
Originaltitel: Boven is het stil
- Ferdinand Bordewijk: Charakter. Roman von Sohn und Vater.** Übers.: Marlene Müller-Haas. München: Deutscher Taschenbuchverlag 2010. 368 S., € 9,90. ISBN: 978-3-423-13917-5 [dtv 13917]
Originaltitel: Karakter. Roman van zoon en vader

- Anna Enquist: Letzte Reise.** Übers.: Hanni Ehlers. München: Btb 2010. 601 S., € 10,00. ISBN: 978-3-442-74099-4 [btb 74099]
Originaltitel: De thuiskomst
- Maarten 't Hart: Der Flieger.** Roman. Übers.: Gregor Seferens. München: Piper Verlag 2010. 304 S., € 8,95. ISBN: 978-3-492-25879-1 [SP 5879]
Originaltitel: De vlieger
- Geert Kimpfen: Der Kabbalist. Die Geschichte von Chaim Vitals Suche nach den Geheimnissen der Schöpfung.** Roman. Übers.: Hildegard Höhr. Goldmann Verlag 2010. 476 S., € 9,95. ISBN: 978-3-442-21914-8 [Goldmann 21914 Arkana]
Originaltitel: De kabbalist
- Margriet de Moor: Der Jongleur. Ein Divertimento.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. München: Deutscher Taschenbuchverlag 2010. 160 S., € 7,90. ISBN: 978-3-423-13869-7 [dtv 13869]
Originaltitel: De kegelwerper
- Cees Nooteboom: Rituale.** Übers.: Hans Herrfurth. München: Süddeutsche Zeitung 2010. 231 S., € 8,90. ISBN: 978-3-866-15801-6 [SZ Bibliothek der Metropolen Band 18]
Originaltitel: Rituelen
- Dorinde van Oort: Frau im Schatten. Eine Familiengeschichte.** Übers.: Mattias Müller. München: Deutscher Taschenbuchverlag 2010. 368 S., € 8,95. ISBN: 978-3-423-21221-2 [dtv 21221]
Originaltitel: Vrouw in de schaduw
- Connie Palmen: Luzifer.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes Verlag 2010. 413 S., € 10,90. ISBN: 978-3-257-24015-3 [Diogenes-Taschenbuch 24015]
Originaltitel: Lucifer
- Marieke van der Pol: Brautflug.** Roman. Übers.: Kristina Kreuzer. Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2010. 512 S., € 8,95. ISBN: 978-3-596-18084-4 [Fischer TB 18084]
Originaltitel: Bruidsvlucht
- Maya Rasker: Wenn du eine Landschaft wärst.** Übers.: Helga van Beuningen. München: Btb 2010. 283 S., € 9,00. ISBN: 978-3-442-74023-9 [btb 74023]
Originaltitel: Xenia
- Philip Snijder: Sonntagsgeld.** Roman. Übers.: Eva Schweikart. Berlin: List 2010. 171 S., € 8,95. ISBN: 978-3-548-60937-9 [List-Taschenbuch 60937]
Originaltitel: Zondagsgeld
- Leon de Winter: Das Recht auf Rückkehr.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes 2010. 560S., € 11,90. ISBN: 978-3-257-24062-7 [Diogenes-Taschenbuch 24062]
Originaltitel: Het recht op terugkeer

III. Hörbücher

- Maarten 't Hart: Der Schneeflockenbaum.** Gekürzte Lesung. Gelesen von Max Volkert Martens. Regie: Gabriele Kreis. Hamburg: Osterwold Audio bei Hörbuch

Hamburg 2010.

6 CDs, € 29,95. ISBN 978-3-86952-030-8

Arthur Japin: Die Verführung. Vorgelesen von Corinna Kirchhoff. Dänikon/Zürich: Hörkultur Medien 2010. 8 Audio-CDs, € 54,90. ISBN: 978-3-905-80806-3

Herman Koch: Angerichtet. Vorgelesen von Joachim Król. Berlin: Argon Verlag 2010. 6 Audio-CDs, 350 Min., € 19,95. ISBN: 978-3-839-81058-3

Herman Koch: Angerichtet. DAISY Edition. Vorgelesen von Joachim Król. Berlin: Argon Verlag 2010. Hardware, 353 Min., € 19,95. ISBN: 978-3-839-85067-1 [DAISY-Hörbücher verbinden Hörbücher im MP3-Format mit Textelementen des Booklets.]

Marieke van der Pol: Brautflug. Urlaubsaktion. Vorgelesen von Sophie von Kessel. Berlin: Argon Verlag 2010. 6 Audio-CDs, 443 Min., € 14,95. ISBN: 978-3-839-89016-5

Leon de Winter: Leo Kaplan. Hörspiel. München: Der Hoerverlag 2010. 3 Audio-CDs, € 19,95. ISBN: 978-3-867-17593-7